#### Research as a

## **WORK IN PROGRESS**

Dr Jean-Luc Chevillard

Histoire des Théories Linguistiques (HTL), CNRS, Paris, France

TAMILEX, Hamburg, Germany

https://www.tamilex.uni-hamburg.de/team/chevillard.html

https://htl.cnrs.fr/equipe/jl-chevillard/

## How I explore the THREE using the TWELVE

தமிழ்மொழி <mark>முந்நீர்</mark> கரைதேடி <mark>பன்னிரண்டும்</mark> ஆராய்வேற்கு உண்டே துணை

#### Exploring the THREE, "à ma manière" \*\*\*

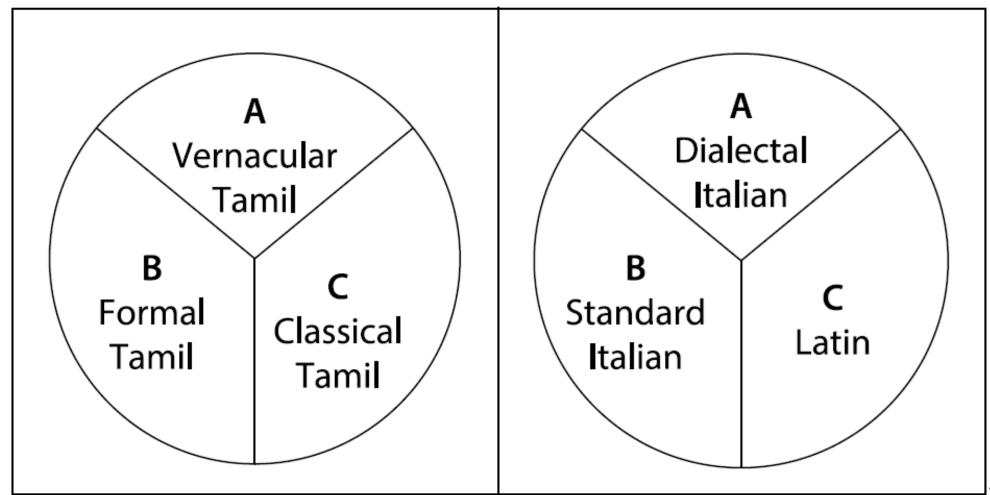
(\*\*\* in my own way)

In July 1981, I came for the first time to Tamil Nadu, equipped with a love for singular languages and eager to discover a new one ...

... I progressively discovered that the new language was more than ONE, said to be DOUBLE, and probably TRIPLE...

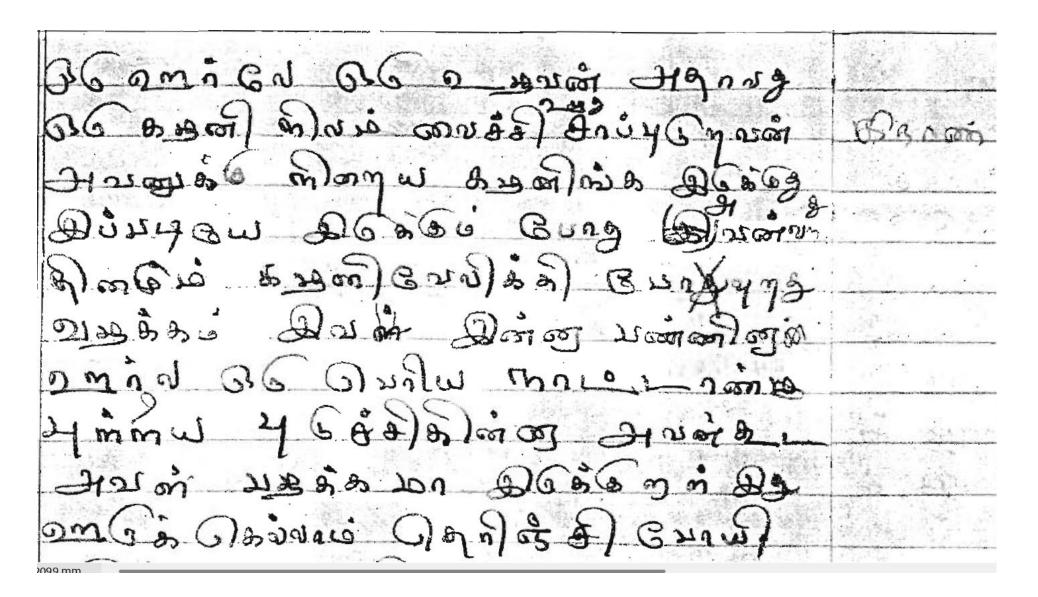
### Exploring the THREE, "à ma manière"

(Graphic from Chevillard[2024]) https://doi.org/10.1075/sihols.133 (Chapter 11)



4

## Exploring the THREE, starting with A



## Exploring the THREE, starting with A

#### Troisième conte : La berceuse à double sens

- 90 oru uur--lä oru u£avē , at---aawtu oru ka£ani nälä vacci un vil- LOC un laboureur Dl+3N-AAVATU un champs terre garder ADJ lage ADJ PRO ADJ GER
- 91 u£ūtü caappiţ(ü)-r--avē labourer manger Pr 3M GER PRO
  - Dans un village (il y a ) un laboureur . c'est-à-dire quelqu'un qui, possèdant un champ et le labourant, s'en nourrit .
- 92 avan--ü-kkü vantü näräya ka£üni-ńk-irü--kkütü Dl+3M-S-DAT HESIT de nom- champs-Pl-être-Pr PRO -breux 3N

#### Il a de nombreux champs .

- 93 i-p-paţi--y-ee iru-kkum-pootü awn vantü ka£ani väälä-kki D-S-mani- S-EE être-Fu -temps Dl+3M HESIT champs tra- DAT p -ère ADJ PRO -vail
- 94 dinam-u poo---r--utu va£akka jour-UM aller-Pr-3N coutume SANSK. PRO

#### Exploring the THREE, comparing A with B



#### முழு வசனம்

(ஆற்றில் இளம் பெண்கள் குளித்துக் கொண்டிருக் கின்றனர்)

ஒருத்தி: நெறஞ்ச வெள்ளிக்கிழமை மஞ்சள் தேச் ⇒ குளிச் சாலே தனி சொகந்தான் இல்லடி.

மற்றெருத்தி: ஏண்டி அப்பா வீட்ல இருக்கும் பொழுதே இப் படி மஞ்சண் கரைக்கிறியே, நாணக்கி உம்புருஷன் வீட்டுக்கு போண்டின்னு அவன் சம்பாரிக்கிற கா செல்லாம் மஞ்சள்ளேயே கறைஞ்சி போயிடும். (மற்றெரு புறம் விச்சுவும் நண்பர்களும் பாடியபடி வந்து கொண்டிருக்கின்றனர்)

அனேவரும்: நன்னனன்ன...நானன்னன...

(ஒவ்வொருவராக தண்ணீரில் குதிக்கின்றனர் ஒரு கோவணம் தண்ணீரில் மிதக்கிறது)

ஒருவன் : டேப் கோமணண்டா...டேய்.

(ஆண்களும் பெண்களும் குளித்தல்)

ஒருவன்: டேய் குட்டையா மேலே வந்தா கொண்ணுருவேன் கரையிலிருப்பவன்: ம்...வந்துராதப்பா பையன் செய்துறப் போருன்...

ஒருவன் : நெஜம்மா வந்துருவண்டா... பெண் : சீ...அந்த சனியண பாருங்கடி

(குட்டையன் கோவணத்தை பிடித்துக் கொண்டிருத்தல்) பெண் : சீ ஏய் வாங்கடி அந்த சனியன் எந்திரிச்சாலும் எந் திரிச்சுடுவான் வாங்கடி போகலாம்

(பெண்கள் கரையேற கரையில் அமர்ந்திருக்கும் இ**கா**ருர் கள்)

கோழிக்குஞ்சு கோவரிமல்லாம் கொறஞ்சி போச்சு தாம் குதிரை குட்டி நின்னுகிட்டு மொறச்சு பாக்கு தாம் ஏ…ஏ…மொறச்சி பாக்கு தாம்

ஒருவன்குரல்: வந்துட்டேண்டா... மன்றவர்கள் கால்: கடவளே எங்களே க

மற்றவர்கள் குரல்: கடவுளே எங்களெ காப்பாத்த யாருமே இல்லியா

(பெண்கள் திரும்பிப் பார்த்து சீ என்று கூறியபடி வேக மாகப் போகிருர்கள்)

மாதா கோயிலருகே பாதரும் இன்ணெரு வரும் பேசிக்கொண்டுவர

ஒருகுழந்தை : குட்மார்னிங் பாதர் பாதர் : குட்மார்னிங்

#### Exploring the THREE, comparing A with B

(ஆற்றில் இள**ம் பெண்கள்** குளித்துக் கொண்டிருக் கின்றனர்)

ஒருத்தி: நெறஞ்ச வெள்ளிக்கிழமை மஞ்சள் தேச் > குளிச் சாலே தனி சொகந்தான் இல்லடி.

மற்றெருத்தி: ஏண்டி அப்பா வீட்ல இருக்கும் பொழுதே இப் படி மஞ்சளே கரைக்கிறியே, நாளேக்கி உம்புருஷன் வீட்டுக்கு போனேயின்னு அவன் சம்பாரிக்கிற கா செல்லாம் மஞ்சள்ளேயே கறைஞ்சி போயிடும். (மற்றெரு புறம் விச்சுவும் நண்பர்களும் பாடியபடி வந்து கொண்டிருக்கின்றனர்)

அனேவரும்: நன்னனன்ன...நானன்னன...

(ஒவ்வொருவராக தண்ணீரில் குதிக்கின்றனர் ஒரு கோவணம் தண்ணீரில் மிதக்கிறது)

ஒருவன் : டேய் கோமணண்டா...டேய்.

(ஆண்களும் பெண்களும் குளித்தல்)

ஒருவன்: டேய் குட்டையா மேலே வந்தா கொண்ணுருவேன்

Exploring the THREE, discovering one variety of C (இசைத் தமிழ்), which is praised as a treasure, by the users of A and B https://www.ifpindia.org/digitaldb/site/digital\_tevaram/INDEX.HTM

## Digital *Tēvāram* கணினித் தேவாரம்

தோடு உடைய செவியன், விடை ஏறி, ஓர் தூ வெண்மதி சூடி, காடு உடைய சுடலைப் பொடி பூசி, என் உள்ளம் கவர் கள்வன்---ஏடு உடைய மலரான் முனைநாள் பணிந்து ஏத்த, அருள்செய்த, பீடு உடைய பிரமாபுரம் மேவிய பெம்மான்---இவன் அன்றே! Exploring the THREE, discovering <mark>another variety of C (இயற் றமிழ்</mark>), (and there is also a third variety of C)

க. உயர்திணே யேன்மனர் மக்கட் சுட்டே யஃ நிணே யேன் மனு ரவரல பிறவே யாயிரு திணையி னிசைக்குமன சோல்லே. நிறுத்த முறையானே சொல்லுணர்த்தியவெடுத்துக் கொல்ல தொரமென் கொண்டார்; அதனுல் இவ்வதிகாரஞ் சொல்லதிகாரமென் னும் பெயர்த்தாயிற்று.

A புலவர் had to study not only இலக்கணம் but also those collections of உரிச்சொல் which are called nowadays நிகண்டு, among which the most famous are திவாகரம், பிங்கலம் and துடாமணி நிகண்டு

This is why after exploring the THREE I have started exploring the TWELVE, with the help of many

தமிழ்மொழி <mark>முந்நீர்</mark> கரைதேடி <mark>பன்னிரண்டும்</mark> ஆராய்வேற்கு உண்டே துணை

#### Starting to explore the Tamil Nikantu-s

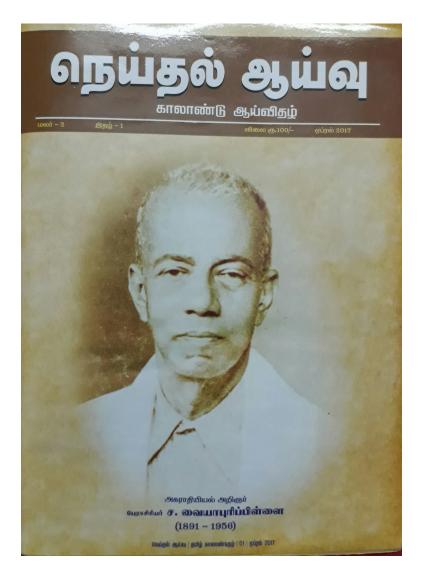
 » 'Rare words' in classical Tamil literature: from the Uriyiyal to the Tivākaram «, pp. 301-317, in ACTA ORIENTALIA, Volume 63, Number 3/September 2010

 The use of polysemy for word-play in ancient Tamil literature and the traditional tools available for dealing with it", Colloque "Sens multiple(s) et polysémie : perspectives croisées, Orient & Occident" Aix-en-Provence [4th-6th June 2013]

#### Continuing to explore the Tamil Nikantu-s

- "On a 1968 incarnation of the Pinkalam, a traditional tamil thesaurus", pp. 15-28, in தமிழ் தந்த பரிசு (Tamil tanta paricu): The Collection of Articles in honor of Alexander M. Dubyanskiy, (édité par) Vecherina, O., N. Gordiychuk, Dubyanskaya, T, Russian State University for the Humanities, Moscou. Collection Orientalia et Classica. Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies. 2016.
- Virtual Traditional Practical Lexicography for the Modern World. A thought experiment with the பிங்கல நிகண்டு [PINKALA NIKANŢU], pp. 35-43, in (Revue) நெய்தல் ஆய்வு (NEYTAL ĀYVU) [ISSN 2456-2882], (Numéro) Malar-2, Ital-1, Chennai [Madras], Tiruvallikkēņi [Triplicane], India, 2017

# Continuing to explore the Tamil Nikanțu-s



#### VIRTUAL TRADITIONAL PRACTICAL LEXICOGRAPHY FOR THE MODERN WORLD. A THOUGHT EXPERIMENT WITH THE பிங்கல நிகன்டு

- Jean - Luc - Chevillard

#### தாய் மொழி பயிறனும் நூல்களைக் கற்றலும்

Some language varieties are acquired in a natural (or effortless) way and are called "mother tongues" [பிறந்து மொழி பயிறல்], whereas other language varieties are learnt "the hard way", through explicit training and personal effort [கசடறக் கற்றல்], but of course, seen from the outside, this fundamental distinction appears often blurred because

- (A) on the one hand, there are people (such as "foreigners") who try to learn "the hard way" (through explicit training) that which is somebody else's mother tongue,
- (B) on the other hand, everyone sooner or later discovers that his or her mother tongue (potentially) "contains" various "Extension Modules", such as the ones required for doing calculations, or the ones necessary for composing poetry, and that the mastery of those extension modules will not come without a prolonged effort and that they will have to undergo schooling, in order to acquire from someone already proficient the mastery desired, which will turn them into an accomplished calculator, or a proficient poet, or both, or still someone else ...

My concern, in this short essay, will be on the second type of language acquisition, the one obtained through effort [கூசடறக் கூற்றல்]. which is probably not sufficiently studied by descriptive linguists. My general remarks on the existence of "Extension Modules" will be given specificity in what

follows, by concentrating on a famous "உரிச்சொற்பனுவல்", called பிங்கலம், which has been considered as important by the தமிழ் கூறும் நல்லுலகம் from an early stage onwards, being for instance explicitly mentioned in the 459th சூத்திரம் of நன்னூல்² Although that text is mostly familiar nowadays to students only as an authority occasionally referred to by Modern அகராதி-s (such as the Madras Tamil Lexicon), the role it still played one century ago can be illustrated by the following citation, extracted from the பதிப்புரை to the 1968 (கழகம்) edition of the P, where we see the following statement:

(1) இலக்கண இலக்கிய நூல்களைக் கற்றுப் புலமைத் திறமடைய விரும்புவோர் முதற் கண் நிகண்டு நூல்களை ஐயந்திரிபறக் கற்று நல்ல பயிற்சியைப் பெற்றிருக்க வேண்டும் என்னுங் கட்டாயத் திட்டம் பண்டைக்காலக் கணக்காயர் களிடத்தே இருந்து வந்தது. இத்திட்டம் அண்மைக் காலம் வரையில் நடைமுறையில் இருந்தது. பழங்காலக் கணக்காயர்கள் நிகண்டு சுற்று இலக்கியப் பயிற்சி பெற்ற மாணவர் கட்குத்தான் இலக்கணம் போதிப்பதென்னுங் கொள்கையைச் சிறிதும் நமுவவிட வில்லை. [...] நிகண்டுகற்றார் அனைவரும் உலவும் நிகண்டராய் வாழ்ந்து வந்தனர்.

(1968, பிங்கலம், கழக வெளியீடு, பதிப்புரை, P.5)

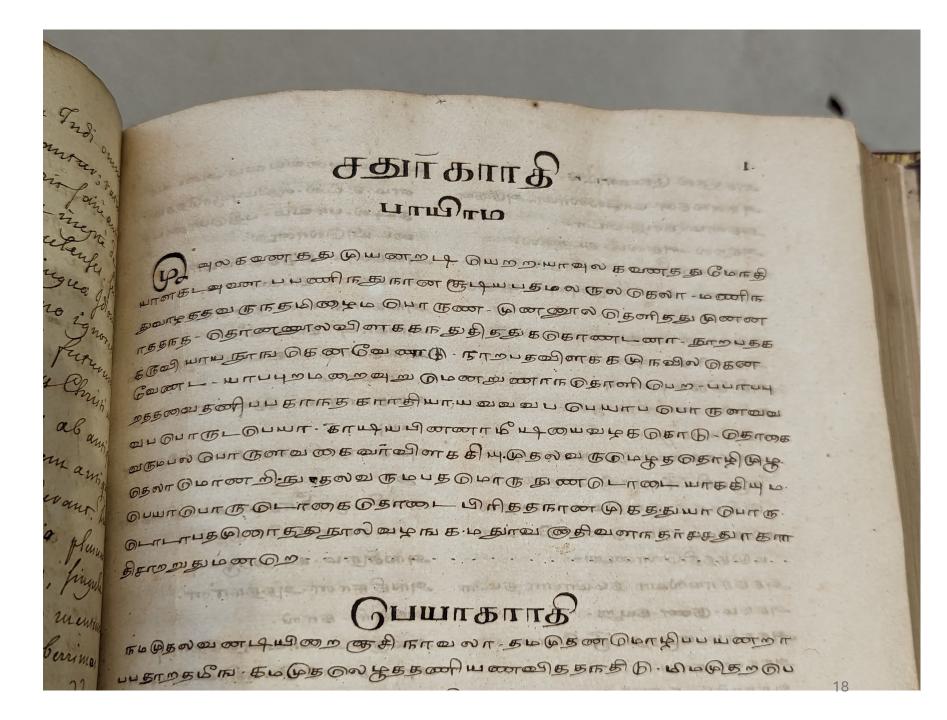
It is of course a pipe dream to imagine that such an age might come back identically: is there EVER really a மீளும் வரலாறு? However, as I have argued in Chevillard [2016:26], the current situation where the பிங்கலம் (and other such நிகண்டுகள்) seem generally to be considered as having been superseded, or rendered OBSOLETE, by the lexicographical work completed during the

<u> திவாகரம் – சூடாமணி</u>		<u>பிங்கலம்</u>	<u>திவாகர</u>	
		<u>&amp;</u> l	ாமணி ஒப்பு	
1.	் தெய்வப்பெயர்த்தொகுதி (தேவப் பெயர்த்தொகுதி-சூ)	வான்வகை	(1)	
2.	மக்கட்பெயர்த் தொகுதி	வானவர் வகை	(1)	
3.	விலங்கின் பெயர்த் தொகுதி	ஐயர் வகை	(2-12)	
4.	மரப்பெயர்த்தொகுதி	அഖனി ഖகെ	(5)	
5.	இடப்பெயர்த் தொகுதி	ஆடவர் வகை	(2)	
6.	பல் பொருட் பெயர்த்தொகுதி	அநுபோக வகை	(6-7)	
7.	செயற்கை வடிவப் பெயர்த்	பண்பின் செயலின்	т	
	தொகுதி	பகுதி வகை	(8-9)	
8.	பண்பு பற்றிய பெயர்த் தொகுதி	மாப்பெயர் வகை	(3)	
9.	செயல் பற்றிய பெயர்த் தொகுதி	மரப்பெயர் வகை	(4)	
10.	ஒலி பற்றிய பெயர்த் தொகுதி பல் பொருள் வகை	ஒரு சொல்	(11)	
11.	ஒருசொல் பல் பொருட் பெயர்த் தொகுதி	A		
12.	பல் பொருட் கூட்டத்து ஒரு பெயர்த் தொகுதி	•		

# What are the TWELVE, which are sometimes only TEN?

#### Who else made use of Tamil Nikantus?

 Trento, Margherita & Jean-Luc Chevillard, (Forthcoming in 2025), "Fishing for Words with Beschi in Tamil Traditional Poetical Vocabularies", in Wilden, Eva & Emmanuel Francis, /South-Indian Manuscripts in Hamburg and Paris – Paratexts and Provenance/ [TST volume: final outcome of the ANR-DFG project "Texts Surrounding Texts" (TST), Hamburg. Who else made use of Tamil Nikantus?



# More questions on the interference between two lines ...

- Chevillard, Jean-Luc. « On the transmission of Tamil poetical vocabularies, with a special focus on the *Tivākaram* and the *Cūṭāmaṇi Nikaṇṭu* », pp. 95-113, in <u>Jñānapraśaṃsā. In Praise of Knowledge:</u> <u>Essays in Honour of E. G. Kahrs</u>, edited by Alastair Gornall], <u>Universitätsverlag Halle-Wittenberg</u>, 2023.
- Chevillard, Jean-Luc. (forthcoming A). "Numbers and the hidden discontinuities in the shared collective narrative of Tamil pulamai. Retracing the steps of the Tamil scholars who preferred tokai 28 to tokai 35, when counting alaṅkāraṅka!", Felicitation volume for Professor G. Vijayavenugopal, edited by Charlotte Schmid.

## நன்றி வணக்கம்